

POLICE MOTU OF THE SECOND WORLD WAR: A RECORD OF INTERVIEW WITH NANAI GIGOVI, 1942

TOM DUTTON

INTRODUCTION

In a previous publication (Dutton 1986) I referred to sound recordings of Police (now Hiri) Motu that were made in Australia during World War II.¹ These recordings were made by Nanai Gigovi of Babaguna village in the Gulf of Papua during a visit to Australia in 1942 as part of a propaganda exercise by Allied Forces in their fight against Japanese Forces in Papua New Guinea at the time. As such they represent the earliest known surviving oral recordings of the language and therefore most valuable historical documents. In the publication referred to above I described and discussed the linguistic features of Nanai's speech together with those of available written materials and used them to draw certain conclusions about the nature of Police Motu at that time and of its history. This description and discussion were based on a preliminary transcript of Nanai's texts which at that time only existed in manuscript form except for a small illustrative excerpt which was published as Appendix 4 in that paper. It is the purpose of this paper to now make the full texts, together with free translations of them, more widely available.

THE TEXTS

There are two texts. These correspond to phonograph recordings 36 and 79 held at the Australian War Memorial.

The transcription and translation of these texts were made by me as part of my investigation into the history of Police Motu (Dutton 1985). They are revised versions of an earlier tentative version made after consulting Nanai and his relatives in Babaguna in 1984. Even so there are still one or two places in the text where what is being said is uncertain and where the order of events being talked about is unclear either because Nanai was unfamiliar with the geography of Australia or because those making up the final recordings have arranged the excerpts to suit their own purposes.²

The texts are presented in three lines. The first is a broad transcription of Nanai's, and for consistency's sake, the interviewer's speech. The second, the equivalent of the first in normal Police (now Hiri) Motu spelling, except for words not in use today, or not in relevant dictionaries, when they are spelled as I think they would generally be pronounced by Police (now Hiri) Motu speakers

(e.g. towns in Australia, war equipment). This double representation is designed to show up idiosyncratic aspects of Nanai's and the interviewer's speech. The third line gives English glosses for the Police Motu words in the other lines. Otherwise the following conventions are used:

- ... speech continues but is interrupted by another speaker
- false start, change of mind, faltering
- (?) the preceding word or words is thought to be as indicated but cannot be vouched for; uncertain
- ,
- ,
- .
- :(::) lengthening for emphasis or to indicate extent or continuity
- I person interviewing Nanai (apparently a native speaker of English)
- N Nanai Gigovi

Finally it is to be noted that part of the material that occurs on recording 36 is repeated on recording 79.

TEXT NO.1 - RECORDING 36

- I: *Omui lao negana da:ka omi itaia, tau kurokuro hanua dekena?*
Umui lao negana dahaka umui itaia, tau kurokuro hanau dekena?
 You (pl) go time what you (pl) see man white village at
 'When you (pl) went [to Australia] what did you see in the Europeans' towns [lit. villages]?'
 N: *O, gau momo idia karaia. Tau kurokuro guna idia heleva,*
O, gau momo idia karaia. Tau kurokuro guna idia hereva,
 oh thing many they make man white before they say
momo, diba las taudia, idia kwoinei aniani gaudia bouna,
momo, diba lasi taudia, idia gwau inai aniani gaudia ibounai,
 many know not persons they say this food things all
ipidi bouna, wosipi ibouna, stima ibounai, tau kurokuro
ipidi ibounai, wosipi ibounai, stima ibounai, tau kurokuro
 gun all warship all boat all man white
ia kalaia las, hari be mas taudia idia karaia.
ia karaia lasi, hari be mase taudia idia karaia.
 he make not now FOCUS dead people they make
Las, mas taudia idia karaia las. Lau Nanai lau ula heleva,
Lasi, mase taudia idia karaia lasi. Lau Nanai lau ura hereva,
 no dead people they make not I Nanai I want say

lau Nanai Gigove, lau idiena hanua ibounai lau loaloa,
 lau Nanai Gigovi, lau idia-ena hanua ibounai lau loaloa,
 I Nanai Gigovi I their village all I walk.around

lau itaia, gau ibounai idia karaia. Misingan idia karaia.
 lau itaia, gau ibounai idia karaia. Misinigani idia karaia.
 I see thing all they make machine-gun they make

Wosipi badadia idia karaia. Plaimasisi ibounai idia kalaia.
 Wosipi badadia idia karaia. Plaimasini ibounai idia karaia.
 warship big.ones they make aeroplane all they make

Auri idia karaia. Tanu bona auri idia nadua idia mistim.
 Auti idia karaia. Tano bona auri idia nadua idia mistim.
 iron they make soil and iron they cook.up they mix

la daikau inei laidi bamona. Wadan idia bubua tanika dekena.
 la daekau inai laidi bamona. Vadaeni idia bubua tanika dekena.
 it goes.up this light like okay they tip tank into

Idia abia lau, misin dekena idia bubua maraki maraki.
 Idia abia lao, misini dekena idia bubua maraki maraki.
 they get go machine into they tip little little

Wadaini misin ia halataia ia lau ia bada herea.
 Vadaeni misini ia halataia ia lao ia bada herea.
 okay machine it makes.longer it go it big very

la gau latalata. Wadaini idia kwotua.
 la gau latalata. Vadaeni idia kwatua.
 it thing longish okay they fasten.

'Oh, they make lots of things. The Europeans say that before there used to be a lot of people who did not know what they were talking about who used to say that all this food and all these guns and warships and boats were not made by Europeans but were being made by [our] ancestors [lit. dead people]. No, [our] ancestors do not make them. I, Nanai, want to say that I, Nanai Gigovi, visited all their towns and saw all the things they make. They make machine-guns, big warships, all the planes, iron. They cook up soil and iron and mix it up. This flares up like a light. Then they tip it into a tank. They take it and pour it into a machine a little bit at a time. Then the machine extrudes it and it comes out much longer. Then they fasten it.'

I: Da:ka oi itaia tau kurokuro hanua dekena?
 Dahaka oi itaia tau kurokuro hanua dekena?
 what you see man white village at

'What did you see in the Europeans' towns?'

N: Badina lau mai be Gaman ia bogahisi maraki lasi bona
 Badina lau mai be Gavamani ia bogahisi maraki lasi bona
 reason I come FOCUS government it sad little not and

Ostrelya taudia idia bogahisi maraki las lau dekena.
Ostrelya taudia idia bogahisi maraki lasi lau dekena.
 Australia people they sad little not me to

Inei dekenai lau mai, idiediaena hanua dekenai. Wadaini
Inai dekenai lau mai, idia-edia hanua dekenai. Vadaeni
 this for I come their village to all.right

idiedia gaukwreia³ gau ibounai lau itaia. Wada idia
idia-edia gaukaraia gau ibounai lau itaia. Vadaeni idia
 their manufacture.it thing all I see.it okay they

karaia be idia diba momo. Hahine taudia danu bona
karaia be idia diba momo. Hahine taudia danu bona
 make FOCUS they know much woman persons also and

kekeni taudia danu ibounai idia gaukreia. Tau idia dulua
kekeni taudia danu ibounai idia gaukaraia. Tau idia durua
 girl persons also all they manufacture man they help

edi-- mahuta lasi hanuaboi ibounai bona dina ibounai idia
edi-- mahuta lasi hanuaboi ibounai bona dina ibounai idia
 sleep not at.night all and day all they

gaukreia hanahana, bona badina idia laloa Papuom be
gaukaraia hanaihanai bona badina idia laloa Papuom be
 produce always and because they think Papuan FOCUS

idia be gwada lasi. Idia gau ibounai karaia diba las
idia be goada lasi. Idia gau ibounai karaia diba lasi
 they FOCUS strong not they thing all make know not

taudia, wadain Gavana ia bogasis, Ostrelya Gavana ia
taudia, vadaeni Gavana ia bogahisi Ostrelya Gavana ia
 persons okay governor he sad Australia governor he

bogasisi wadain, lau mai idiediaena gaukwreia gau
bogahisi vadaeni, lau mai idia-edia gaukaraia gau
 sad all.right I come their manufacture thing

ibounai lau itaia.
ibounai lau itaia.
 all I see.

'The reason I went [lit. came] was because the Government and Australians were quite sorry for me. Consequently I went to see their towns. I saw all the things they produce. They know a lot. Women and girls as well, they all produce goods. The men help them. They don't sleep the whole night and day away; they work continuously and because [of that] they think Papuans are not strong; they do not know how to make everything. So the Governor, the Australian Governor, was sad and I went and saw all the things they produce.'

I: *Momokan?*
Momokani?
 true

'Is that true?'

N: *Io, momokan. Koikoi las. Lau heleva be momokan lau heleva.*
Io, momokani. Koikoi lasi. Lau hereva be momokani lau hereva.
 yes true false not I speak FOCUS true I speak

'Yes, that's true. It's not a lie. What I am saying is true.'

I: *Guna tau kurokuro ia tuari ura las. Ia omui sibona*
Guna tau kurokuro ia tuari ura lasi. Ia umui sibona
 before man white he fight want not he you (pl) only

ia naria, momokan o las?

ia naria, momokani o lasi?

he look.after true or not

'Europeans did not want to fight at first/before. They only wanted to look after you [Papuaans] didn't they?'

N: *Io, momokan. Idia be idia ura las tuari.*
Io, momokani. Idia be idia ura lasi tuari.
 yes true they FOCUS they want not fight

'Yes, that's true. They did not want to fight.'

I: *Oi itaia uma gabuna?*
Oi itaia uma gabuna?
 you see garden place

'Did you see agricultural areas [lit. gardens]?'

N: *Io, uma gabuna lau itaia. Idia karaia plaua be idia karaia,*
Io, uma gabuna lau itaia. Idia karaia plaua be idia karaia,
 yes garden place I see they make bread FOCUS they make

raisi idia karaia, guna idia gaukwrei.

raisi idia karaia, guna idia gaukaraia.

rice they make before they manufacture

'Yes, I saw the agricultural areas. They make bread and rice. They produced it before.'

I: *Mamoi momo?*
Mamoi momo?
 sheep many

'Were there many sheep?'

N: *Io, mamoi momo, bolomakau momo, sipi momo.*
Io, mamoi momo, boromakau momo, sipi momo.
 yes sheep many cattle many sheep many

'Yes, there were lots of sheep and cattle.'

I: *la tuari taudia las?*
la tuari taudia lasi?
 they war people not

'They're not warmongers, are they?'

N: *Las, ia ura las tuari. Badina ia be taunimanim*
Lasi, ia ura lasi tuari. Badina ia be taunimanim
 no they want not fight reason they FOCUS people
momo las. Wadaini hanua be toi bamona. Namba wan
momo lasi. Vadaeni hanua be toi bamona. Namba wan
 many not all.right village FOCUS three like number one
be Taunsvolo. Wadain seken, be Bulispen. Wadain
be Taunsvolo. Vadaeni seken, be Burisbeni. Vadaeni
 FOCUS Townsville okay second FOCUS Brisbane okay
ia mai Sidin. Wadain ia mai insini be Ostrelya.
ia mai Sidini. Vadaeni ia mai inisini be Ostrelya.
 it come Sydney okay it come here FOCUS Australia

'No, they did not want to fight because there are not many of them. There are only about three [main] towns. The first one is Townsville, the second Brisbane and the other one Sydney. And that's Australia.'

I: *Kone dekena sibona hanua ia no:?*
Kone dekena sibona hanua ia noho?
 beach on only village they stay

'The towns are only situated on the coast are they?'

N: *Kone dekenai hanua ia no: bonainei uda ibounai*
Kone dekenai hanua ia noho bona inai uda ibounai
 beach on village they stay and this bush all
lau mai itaia be o::, inei hanua bada herea inei uda
lau mai itaia be o::, inai hanua bada herea inai uda
 I come see FOCUS oh, this village big very this bush
ibounai hanua kavakava. Tauni kavakava. Tauni be maraki
ibounai hanua kavakava. Tauni kavakava. Tauni be maraki
 all village all.over town all.over town FOCUS small
las. Inei ladana ia bada be hanua toi dekena a--
lasi. Inai ladana ia bada be hanua toi dekena a--
 not. This name they big FOCUS village three at ah--
hanua ibounai be lau itaia be momo helea
hanua ibounai be lau itaia be momo herea
 village all FOCUS I see FOCUS many very
taunimanim momo helea. Tau momo, kekeni momo, hahine
taunimanim momo herea. Tau momo, kekeni momo, hahine
 people many very man many girl many woman

momo, taunimanima momo helea, helevana karaia las.
momo, taunimanima momo herea, herevana karaia lasi.
 many people many very talk make not

'[Yes] the towns are on the coast but [lit. and] oh, there are lots of them in the bush that I saw. Towns all over the place, and not small ones either. The best known ones are the three ah--, there are lots and lots of towns and people that I saw. Lots of men, girls, and women. Lots of people. There's no doubt about it.'

I: *Oi itaia wadain?*
Oi itaia vadaeni?
 you see completed

'You saw them did you?'

N: *Lau itaia wadaini, lauegu matana dekena. Lau diba ibounai.*
Lau itaia vadaeni, lauegu matana dekena. Lau diba ibounai.
 I see completed my eye with I know all

'I saw them with my own eyes. I know them all.'

I: *Oi daika?*
Oi daika?
 You who

'Who are you?'

N: *Lau Nanai. Lau Nanai Gigove, lau diba ibounai.*
Lau Nanai. Lau Nanai Gigovi, lau diba ibounai.
 I Nanai I Nanai Gigovi I know all

'I am Nanai, Nanai Gigovi. I know everything.'

I: *Faktri danu?*
Faketeri danu?
 factory also

'Factories too?'

N: *Faketeli momo. Idia karaia badadia.*
Faketeri momo. Idia karaia badadia.
 factory plenty they make big ones

'[Yes] many factories. They make big ones.'

I: *Hadibaia gauna?*
Hadibaia gauna?
 teach thing

'[and] educational things?'

N: *Yes, gau ibounai. Momo herea.*
Io, gau ibounai. Momo herea.
 Yes, thing all plenty very

'Yes, everything. Lots and lots.'

- I: *Inei ruma-- hadibaia ruma-- skul...*
Inai ruma-- hadibaia ruma-- skul...
 this house teach house school

'This house-- school house-- school...'

- N: *Hadibaia luma, wailisi dekena idia sikulu luma badadia*
Hadibaia ruma, wailisi dekena idia sikulu ruma badadia
 teach house wireless about they school house big.ones
- bona plaimisi dekenai sikulu luma badadia nao*
bona plaimisini dekenai sikulu ruma badadia nao
 and aeroplane about school house big.ones European
- fakteli badadia idia kalaia. Plaimasi idia abia lau*
faketeri badadia idia karaia. Plaimasini idia abia lao
 factory big.ones they make aeroplane they get go
- luma lalonai dekena idia karaia inisini idia sikul.*
ruma lalonai dekena idia karaia iniseni idia sikulu.
 house inside at they make here they school

'[Yes] they've built big schools to teach about wirelesses/radios in and about planes and big European factories. They have schools in hangars where they house and make planes.'

- I: *Japan taudia ia stat. Tau kurokuro ia ura las*
Diapani taudia idia stat. Tau kurokuro idia ura lasi
 Japan persons they start man white they want not
- tuari, ia diba las. Ia sikul wadain?*
tuari, idia diba lasi. Idia sikulu vadaeni?
 fight they know not they school completed

'The Japanese started it [the war]. The Europeans didn't want to fight. They weren't prepared [lit. didn't know]. They've now been brought up to scratch [lit. educated] have they?'

- N: *[In]ei Diapani be ia sikulu guna. Inei tau kurokuro be*
[In]ai Diapani be idia sikulu guna. Inai tau kurokuro be
 this Japan FOCUS they school first this man white FOCUS
- ia sikulu las. Ia hari be ia hekula.*
idia sikulu lasi. Idia hari be idia hekure.
 they school not they now FOCUS they lie.down

'The Japanese were prepared first [lit. went to school first]. The Europeans weren't prepared. They're still at a disadvantage [lit. lying down].'

- I: *Hari ia skul?*
Hari idia skul?
 Now they school

'They're training now are they?'

- N: *Hari ia sikulu, ia tuari gaukwreia be kahana ia*
Hari idia sikulu, idia tuari gaukaraia be kahana idia
 now they school they fight produce FOCUS side they
- karaia hari ia sikulu haida be matamata, ia diba las.*
karaia hari idia sikulu haida be matamata, idia diba lasi.
 make now they school some FOCUS new they know not
- Diba taudia wadain idia lau wadain tuari gabuna. Inei*
Diba taudia vadaeni idia lao vadaeni tuari gabuna. Inai
 know persons okay they go completed fight place this
- bamona ia karaia tau kurokuro be. Diba taudia idia lau*
bamona idia karaia tau kurokuro be. Diba taudia idia lao
 like they make man white FOCUS know persons they go
- ipidi badadia dekenai idiediena gabu(?).*
ipidi badadia dekenai idia-edia gabu(?).
 gun big.ones with their place(?).

'Now they're getting prepared. Part of the preparations for war are: those who have been trained [lit. know] have gone to the war. They have gone with their big weapons. Some of those still being trained are new [recruits] and don't know anything.'

- I: *Diba taudia ia hadibaia ia instrakta bamona ia skul?*
Diba taudia idia hadibaia idia instrakta bamona idia sikulu?
 Know persons they teach they instructor like they school

'Those who know [about war] act as instructors do they?'

- N: *Io,inei bamona idia sieia. Diba taudia be ia sieia.*
Ia, inai bamona idia siaia. Diba taudia be idia siaia.
 yes this like they send know persons FOCUS they send
- Diba las taudia ia lau emu gabu ia abia inei bamona.*
Diba lasi taudia idia lao idia-edia gabu idia abia inai bamona.
 know not persons they go their place they take this like
- Diba taudia idia lau gaukara. Diba las taudia idia lau sikulu.*
Diba taudia idia lao gaukara. Diba lasi taudia idia lao sikulu.
 know persons they go work know not persons they go school

'Yes, they send them like this. Those who are trained are sent off and those who aren't trained take their places. Those who are trained go and work, those who are not go to schools.'

- I: *Oi helai tren dekena? Oi lau lau::: uta dekena oi davaria?*
Oi helai tereni dekena? Oi lao lao::: uda dekena oi davaria?
 you sit train in you go go::: bush in you find

'You went by train didn't you? You went a long way into the bush and found them [camps] did you?'

- N: *O tlen dekenai lau lau::: uda dekenai inei kempa ibounai*
O treni dekenai lau lao::: uda dekenai inai kempa ibounai
 oh train in I go::: bush in this camp all

inei tau kurokuro kavakava, ami solodia. Solodia momo herea.
inai tau kurokuro kavakava, ami solodia. Solodia momo herea.
 this man white crazy army soldier soldier many very

'Oh yes, I went a very long way into the bush to these camps where there were Europeans all over the place, army soldiers. There were lots and lots of soldiers.'

I: *Uma gabuna daika ia naria?*
Uma gabuna daika ia naria?
 Garden place who he look.after

'Who was looking after the farms?'

N: *O uma gabuna be taunimanim haida idia gaukwreia haida*
O uma gabuna be taunimanim haida idia gaukaraia haida
 oh garden place FOCUS people some they work some
be idia lau tuari dekenai.
be idia lao tuari dekenai.
 FOCUS they go fight to

'Oh, there were some people working on the farms. Others went off to the war.'

TEXT NO.2 - RECORDING 79 (EIGHT TRACKS)

TRACK NO.1

I: *Omui lao negana da:ka omi itaia, tau kurokuro hanua dekena?*
Umui lao negana dahaka umui itaia, tau kurokuro hanua dekena?
 you (pl) go time what you (pl) see.it man white village at

'When you (pl) went [to Australia] what did you see in the Europeans' towns [lit. villages]?

N: *O, gau momo idia karaia. Tau kurokuro guna idia heleva,*
O, gau momo idia karaia. Tau kurokuro guna idia hereva,
 oh thing many they make man white before they say
momo, diba las taudia, idia kwoinei aniani gaudia bouna,
momo, diba lasi taudia, idia gwau inai aniani guadia ibounai,
 many know not persons they say this food things all
ipidi bouna, wosipi ibouna, stima ibounai, tau kurokuro
ipidi ibounai, wosipi ibounai, stima ibounai, tau kurokuro
 gun all warship all boat all man white
ia kalaia las, hari be mas taudia idia karaia.
ia karaia lasi, hari be mase taudia idia karaia.
 he make not now FOCUS dead people they make
Las, mas taudia idia karaia las. Lau Nanai lau ula heleva,
Lasi, mase taudia idia karaia lasi. Lau Nanai lau ura hereva,
 no dead people they make not I Nanai I want say

lau Nanai Gigove, lau idiena hanua ibounai lau loaloa,
lau Nanai Gigovi lau idia-ena hanua ibounai lau loaloa,
 I Nanai Gigovi I their village all I walk.around

lau itaia gau ibounai idia karaia. Misingan idia karaia.
lau itaia gau ibounai idia karaia. Misinigani idia karaia.
 I see thing all they make machine-gun they make

Wosipi badadia idia karaia. Plaimasisi ibounai idia kalaia.
Wosipi badadia idia karaia. Plaimasini ibounai idia karaia.
 warship big.ones they make aeroplane all they make

Auri idia karaia. Tanu bona auri idia nadua idia mistim.
Auri idia karaia. Tano bona auri idia nadua idia mistim.
 iron they make soil and iron they cook.up they mix.it

Ia daikau inei, laidi bamona. Wadan idia bubua tanika dekena.
Ia daekau inai, laidi bamona. Vadaeni idia bubua tanika dekena.
 it goes.up this light like okay they tip.it tank into

Idia abia lau, misin dekena idia bubua maraki maraki.
Idia abia lao, misini dekena idia bubua maraki maraki.
 they get go machine into they tip.it little little

Wadain misin ia halataia ia lau ia bada herea.
Vadaeni misini ia halataia ia lao ia bada herea.
 okay machine it makes.longer it go it big very

Ia gau latalata. Wadaini idia kwotua.
Ia gau latalata. Vadaeni idia kwatua.
 it thing longish okay they fasten

'Oh, they make lots of things. The Europeans say that before there used to be a lot of people who did not know what they were talking about who used to say that all this food and all these guns and warships and boats were not made by Europeans but were being made by [our] ancestors [lit. dead people]. No, [our] ancestors do not make them. I, Nanai, want to say that I, Nanai Gigovi, visited all their towns and saw all the things they make. They make machine-guns, big warships, all the planes, iron. They cook up soil and iron and mix it up. This flares up like a light. Then they tip it into a tank. They take it and pour it into a machine a little bit at a time. Then the machine extrudes it and it comes out much longer. Then they fasten it.'

TRACK NO.2

N: *Badina lau mai be Gaman ia bogahisi maraki las*
Badina lau mai be Gavamani ia bogahisi maraki lasi
 reason I come FOCUS government it sad little not

bona Ostrelya taudia idia bogahisi maraki las lau dekena.
bona Ostrelya taudia idia bogahisi maraki lasi lau dekena.
 and Australia people they sad little not me to

Inai dekenai lau mai, idiediaena hanua dekenai. Wadain
Inai dekenai lau mai, idia-edia hanua dekenai. Vadaeni
 this for I come their village to all.right

idiedia gaukwreia gau ibounai lau itaia. Wadan idia
idia-edia gaukaraia gau ibounai lau itaia. Vadaeni idia
 their manufacture thing all I see okay they

karaia be idia diba momo. Hahine taudia danu bona
karaia be idia diba momo. Hahine taudia danu bona
 make FOCUS they know much woman persons also and

kekeni taudia danu ibounai idia gaukreia. Tau idia dulua
kekeni taudia danu ibounai idia gaukaraia. Tau idia durua
 girl persons also all they manufacture man they help

edi- mahuta lasi hanuaboi ibounai bona dina ibounai idia
edi- mahuta lasi hanuaboi ibounai bona dina ibounai idia
 sleep not at.night all and day all they

gaukreia hanahana, bona badina idia laloa Papuom be
gaukaraia hanaihanai bona badina idia laloa Papuom be
 produce always and because they think Papuan FOCUS

idia be gwada lasi. Idia gau ibounai karaia diba las
idia be goada lasi. Idia gau ibounai karaia diba lasi
 they FOCUS strong not they thing all make know not

taudia, wadain Gavana ia bogasis, Ostrelya Gavana ia
taudia, vadaeni Gavana ia bogahisi Ostrelya Gavana ia
 persons okay governor he sad Australia governor he

bogasisi wadain, lau mai idiediaena gaukwreia gau
bogahisi vadaeni, lau mai idia-edia gaukaraia gau
 sad all.right I come their manufacture thing

ibounai lau itaia.
ibounai lau itaia.
 all I see

'The reason I went [lit. came] was because the Government and Australians were quite sorry for me. Consequently I went to see their towns. I saw all the things they produce. They know a lot. Women and girls as well, they all produce goods. The men help them. They don't sleep the whole night and day away; they work continuously and because [of that] they think Papuans are not strong; they do not know how to make everything. So the Governor, the Australian Governor, was sad and I went and saw all the things they produce.'

I: *Momokan?*
Momokani?
 true

'Is that true?'

N: *Io, momokan. Koikoi las. Lau hereva be momokan lau heleva.*
Io, momokani. Koikoi lasi. Lau hereva be momokani lau hereva.
 yes true false not I speak FOCUS true I speak

'Yes, that's true. It's not a lie. What I am saying is true.'

I: *Tau buruka danu ia gaukara?*
Tau buruka danu idia gaukara?
 man old also they work

'Do old men work too?'

N: *Tau buruka ia gaukwreia. Tau buruka ia noho kava las.*
Tau buruka idia gaukaraia. Tau buruka idia noho kava lasi.
 man old they produce man old they stay nothing not

Memero matamata ia sikulu dekenai ia aut ia gaukwreia,
Memero matamata idia sikulu dekenai idia aut idia gaukaraia,
 boys new they school at they out they produce

kekeni mara -- matamata ia sikulu dekenai ia aut ia
kekeni -- matamata idia sikulu dekenai idia aut idia
 girls new they school at they out they

gaukwreia. Luma badana idia kalaia, fakteli badana idia
gaukaraia. Ruma badana idia karaia, faketeri badana idia
 produce house big.one they make factory big.one they

kalaia, sitima badana idia kalaia, aniani idia kalaia, miti
karaia, sitima badana idia karaia, aniani idia karaia, miti
 make ship big.one they make food they make meat

sibona idia kalaia, gau ibounai idauidau tau kurokuro
sibona idia karaia, gau ibounai idauidau tau kurokuro
 themselves they make thing all different man white

sibona idia kalaia. Tau ta ia kalaia las, ibounai
sibona idia karaia. Tau ta ia karaia lasi, ibounai
 themselves they make man one he make not all

sibodia, ibounai idia-- imana lalonai gau ibounai ia
sibodia, ibounai idia-- imana lalonai gau ibounai idia
 only all they hand in thing all they

wara. Idia sibona idia kalaia.
vara. Idia sibona idia karaia.
 born they alone they make

'Old men produce. Old men don't just do nothing. Young boys leave school to [help] produce. Young girls leave school to [help] produce. They make big buildings, big factories, big ships, food and all different kinds of things like meat are produced by Europeans themselves. One man alone doesn't do it; it's done by everyone--everything is produced by hard work [lit. in the hand].'

- I: *Guna be las. Tau kurokuro ia ura las tuari.*
Guna be lasi. Tau kurokuro idia ura lasi tuari.
 before FOCUS not man white they want not fight

'Before it wasn't like that. Europeans didn't want to fight.'

- N: *Io, guna be tau kurokuro be ia ura las tuari,*
Io, guna be tau kurokuro be idia ura lasi tuari,
 yes before FOCUS man white FOCUS they want not fight
badina be Diapan se idia stat.
badina be Diapani ese idia stati.
 reason FOCUS Japan SUBJECT.MARKER they start.

'Yes, Europeans didn't want to fight at first because the Japanese started it.'

- I: *Ia hunia?*
Idia hunia?
 they hide

'They kept it a secret?'

- N: *Ia hunia, idia koia. "Omi naria dohore ai mai."*
Idia hunia, idia koia. "Umui naria dohore ai mai."
 they hide they tell.lie they wait later we (excl) come
Wadain tau kurokuro be idia daradara idia diba
Vadaeni tau kurokuro be idia daradara idia diba
 okay man white FOCUS they confused they know
las idia kwo be, "Diapan ia koikoi." Wadain Diapan ia
lasi idia gwau be, "Diapani ia koikoi." Vadaeni Diapani ia
 not they say FOCUS Japan it tell.lies okay Japan it
stati guna, ia mai wadain bomu ia negea Hanuabada
stati guna, ia mai vadaeni bomu ia negea Hanuabada
 start first it come okay bomb it throw Hanuabada
dekena. Wadain tau kurokuro be ia hoa. "Io, omi
dekena. Vadaeni tau kurokuro be idia hoa. "Io, umui
 upon okay man white FOCUS they surprised yes you (pl)
kalaia inei? Wa, dohore!" Wadain, Ostrellya ibounai idia
karaia inai? Vada, dohore!" Vadaeni, Ostrellya ibounai idia
 make now okay later okay Australia all they
heleva, "Dohore! Oi naria!" Wadain, idia gau ibounai idia
hereva, "Dohore! Oi naria!" Vadaeni, idia gau ibounai idia
 say later you wait okay they thing all they
kalaia inei. Faketli idia kalaia, bona edi gaukwreia
karaia inai. Faketeri idia karaia, bona edia gaukaraia
 make now factory they make and their produce

idauidau idia kalaia.
idauidau idia karaia.
 different they make

'They kept it a secret. They told lies. [They said,] "You (pl) wait, we're coming." But the Europeans were confused. They didn't take any notice and said, "Japan is tricking us." But Japan did start it. They came and bombed Hanuabada. Then the Europeans were surprised and said, "So you are really doing it! Okay, you wait [you'll pay for it]." Then all Australia said, "You wait." Then they set to to make all the things. They made factories and produced different kinds of things.

I: *Tau kurokuro haida guna ia noho Papua, ia lau Ostrelya.*
Tau kurokuro haida guna idia noho Papua, idia lao Ostrelya.
 man white some before they stay Papua they go Australia
Ia gaukara danu?
Idia gaukara danu?
 they work too

'Some Europeans who used to be in Papua before went to Australia and worked too, did they?'

N: *Ibounai idia gaukela Ostrelya dekena.*
Ibounai idia gaukara Ostrelya dekena.
 All they work Australia in

'Everybody in Australia works.'

I: *Oi davaria?*
Oi davaria?
 you find
 'Did you see [lit. find] them?'

N: *Lau davaridia.*
Lau davaridia.
 I find.them
 'I saw them.'

I: *Da:ka ia hereva?*
Dahaka idia hereva?
 what they say
 'What did they say?'

N: *Lau davaridia idia kou, "O, badina hari be inei Diapan*
Lau davaridia idia gwau, "O, badina hari be inai Diapani
 I found.them they say oh reason how FOCUS this Japan
se idia mai idia gabu idia tuari bomua
ese idia mai idia gabu idia tuari bomua
 SUBJECT.MARKER they come they place they fight bomb

dekena. Wadain ai danu ai stanibai aiemai
dekena. Vadaeni ai danu ai stanibai aiemai
 with okay we (excl) also we (excl) stand.by our (excl)

gau ibounai ai karaia inei. Wadain ai
gau ibounai ai karaia inai. Vadaeni ai
 thing all we (excl) make now okay we (excl)

boiboi, "Oi mai inei gau ibounai oi itaia badina oi
boiria, "Oi mai inai gau ibounai oi itaia badina oi
 call.out you come this thing all you see reason you

diba lasi, Gavana ia bogasisi oi dekena." Inei dekena
diba lasi, Gavana ia bogahisi oi dekena." Inai dekena
 know not Governor he sad you for this for

ai boiboi, "Oi mai." Wadain oi mai loaloa inei
ai boiria, "Oi mai." Vadaeni oi mai loaloa inai
 we (excl) call.out you come okay you come walk.around this

gau ibounai oi itaia luma badadia, bona, gaukwreia
gau ibounai oi itaia ruma badadia, bona, gaukaraia
 thing all you see house big.ones and produce

idauidau oi itaia. Paramaisi oi itaia." Praimisi danu
idauidau oi itaia. Paraimisini oi itaia." Praimisini danu
 different you see aeroplane you see aeroplane also

lau ura ta(?) lau daikau. la namo... [end of recording].
lau ura ta(?) lau daekau. la namo...
 I want one(?) I go.up that good...

'When I met them they said, "Oh, the reason is that Japan came and bombed the place so we are getting ready to produce all our own things. So we sent word for you to [come and] see all these things because you did not know about what we are doing; the Governor was sorry for you. Consequently we sent word for you to come. So you've come and been around and seen all these things-- big buildings and different kinds of operations/works. You've seen planes. I wanted to go up in one (?). That's fine..."

TRACK NO.3

I: *Guna tau kurokuro ia tauri ura las. la omui sibona*
Guna tau kurokuro ia tuari ura lasi. la umui sibona
 before man white he fight want not he you (pl) only

ia naria, momokan o las?
ia naria, momokani o lasi?
 he look.after true or not

'Europeans did not want to fight at first/before. They only wanted to look after you [Papuaans] didn't they?'

- N: *Io, momokan. Idia be idia ura las tuari.*
Io, momokani. Idia be idia ura lasi tuari.
 yes true they FOCUS they want not fight

'Yes, that's true. They did not want to fight.'

- I: *Oi itaia uma gabuna?*
Oi itaia uma gabuna?
 you see garden place

'Did you see agricultural areas [lit. gardens]?'

- N: *Io, uma gabuna lau itaia. Idia karaia plaua be idia*
Io, uma gabuna lau itaia. Idia karaia plaua be idia
 yes garden place I see they make bread FOCUS they
- karaia, raisi idia karaia, guna idia gaukwrei.*
karaia, raisi idia karaia, guna idia gaukaraia.
 make rice they make before they manufacture

'Yes, I saw the agricultural areas. They make bread and rice. They produced it before.'

- I: *Mamoi momo?*
Mamoi momo?
 sheep many

'Were there many sheep?'

- N: *Io, mamoi momo, bolomakau momo, sipi momo.*
Io, mamoi momo, boromakau momo, sipi momo.
 yes sheep many cattle many sheep many

'Yes, there were lots of sheep and cattle.'

- I: *Ia tuari taudia las?*
Ia tuari taudia lasi?
 they war people not

'They're not warmongers, are they?'

- N: *Las, ia ura las tuari. Badina ia be taunimanim*
Lasi, ia ura lasi tuari. Badina ia be taunimanim
 no they want not fight reason they FOCUS people
- momo las. Wadaini hanua be toi bamona. Namba wan*
momo lasi. Vadaeni hanua be toi bamona. Namba wan
 many not all.right village FOCUS three like number one
- be Taunsvolo. Wadaini seken, be Bulispen. Wadain,*
be Taunsvolo. Vadaeni seken, be Burisbeni. Vadaeni
 FOCUS Townsville okay second FOCUS Brisbane okay
- ia mai Sidin. Vadain ia mai insini be Ostrelya.*
ia mai Sidini. Vadaeni ia mai inisini be Ostrelya.
 it come Sydney okay it come here FOCUS Australia

'No, they did not want to fight because there are not many of them. There are only about three [main] towns. The first one is Townsville, the second Brisbane and the other one Sydney. And that's Australia.'

- I: *Kone dekena sibona hanua ia no:?*
Kone dekena sibona hanua ia noho?
 beach on only village they stay

'The towns are only situated on the coast are they?'

- N: *Kone dekenai hanua ia no: bona inei uda ibounai*
Kone dekenai hanua ia noho bona inai uda ibounai
 beach on village they stay and this bush all
- lau mai itaia be o::, inei hanua bada herea inei uda*
lau mai itaia be o::, inai hanua bada herea inai uda
 I come see FOCUS oh:: this village big very this bush
- ibounai hanua kavakava. Tauni kavakava. Tauni be maraki*
ibounai hanua kavakava. Tauni kavakava. Tauni be maraki
 all village all.over town all.over town FOCUS small
- las. Inei ladana ia bada be hanua toi dekena a--*
lasi. Inai ladana ia bada be hanua toi dekena a--
 not. this name they big FOCUS village three at ah--
- hanua ibounai be lau itaia be momo helea*
hanua ibounai be lau itaia be momo herea
 village all FOCUS I see FOCUS many very
- taunimanima momo helea. Tau momo, kekeni momo, hahine*
taunimanima momo herea. Tau momo, kekeni momo, hahine
 people many very man many girl plenty woman
- momo, taunimanima momo helea, helevana karaia las.*
momo, taunimanima momo herea, herevana karaia lasi.
 many people many very talk make not

'[Yes] the towns are on the coast but [lit. and] oh, there are lots of them in the bush that I saw. Towns all over the place, and not small ones either. The best known ones are the three ah--, there are lots and lots of towns and people that I saw. Lots of men, girls, and women. Lots of people. There's no doubt about it.'

- I: *Oi itaia wadain?*
Oi itaia vadaeni?
 you see completed

'You saw them did you?'

- N: *Lau itaia wadaini, laugu matana dekena. Lau diba ibounai.*
Lau itaia vadaeni, laugu matana dekena. Lau diba ibounai.
 I see completed my eye with I know all

'I saw them with my own eyes. I know them all.'

I: *Oi daika?*
Oi daika?
 you who

'Who are you?'

N: *Lau Nanai. Lau Nanai Gigove, lau diba ibounai.*
Lau Nanai. Lau Nanai Gigovi, lau diba ibounai.
 I Nanai I Nanai Gigovi I know all

'I am Nanai, Nanai Gigovi. I know everything.'

I: *Faktri danu?*
Faketeri danu?
 factory also

'Factories too?'

N: *Faketeli momo. Idia karaia badadia.*
Faketeri momo. Idia karaia badadia.
 factory many they make big.ones

'[Yes] many factories. They make big ones.'

I: *Hadibaia gauna?*
Hadibaia gauna?
 teach thing

'[and] educational things?'

N: *Yes, gau ibounai. Momo herea.*
Io, gau ibounai. Momo herea.
 yes thing all many very

'Yes, everything. Lots and lots.'

I: *Inei ruma-- hadibaia ruma-- skul...*
Inai ruma-- hadibaia ruma-- skul...
 this house teach house school

'This house-- school house-- school...'

N: *Hadibaia luma, wailisi dekena idia sikulu luma badadia*
Hadibaia ruma, wailisi dekena idia sikulu ruma badadia
 teach house wireless about they school house big.ones

bona plaimisi dekenai sikulu luma badadia nao
bona plaimisini dekenai sikulu ruma badadia nao
 and aeroplane about school house big.ones European

fakteli badadia idia kalaia. Plaimasi idia abia lau
faketeri badadia idia karaia. Plaimasini idia abia lao
 factory big.ones they make aeroplane they get go

luma lalonai dekena idia karaia inisini idia sikulu.
ruma lalonai dekena idia karaia iniseni idia sikulu.
 house inside at they make here they school

'[Yes] they've built big schools to teach about wirelesses/radios in and about planes and big European factories. They have schools in hangars where they house and make planes.'

I: *Japan taudia ia stat. Tau kurokuro ia ura las*
Diapani taudia idia stat. Tau kurokuro idia ura lasi
 Japan persons they start man white they want not

tuari, ia diba las. Ia sikul wadain?
tuari, idia diba lasi. Idia sikulu vadaeni?
 fight they know not they school completed

'The Japanese started it [the war]. The Europeans didn't want to fight. They weren't prepared [lit. didn't know]. They've now been brought up to scratch [lit. educated] have they?'

N: *Nou, Diapani be ia sikulu guna. Inei tau kurokuro be*
Lasi, Diapani be idia sikulu guna. Inai tau kurokuro be
 no Japan FOCUS they school first this man white FOCUS

ia sikulu las. Ia hari be ia hekula.
idia sikulu lasi. Idia hari be idia hekure.
 they school not they now FOCUS they lie.down

'No, the Japanese were prepared first [lit. went to school first]. These Europeans weren't prepared. They're still at a disadvantage [lit. lying down].'

I: *Hari ia skul?*
Hari idia skul?
 now they school

'They're training now are they?'

N: *Hari ia sikulu, ia tuari gaukwreia be kahana ia*
Hari idia sikulu, idia tuari gaukaraia be kahana idia
 now they schol they fight produce FOCUS side they

karaia hari ia sikulu haida be matamata, ia diba las.
karaia hari idia sikulu haida be matamata, idia diba lasi.
 make now they school some FOCUS new they know not

Diba taudia wadain idia lau wadain tuari gabuna. Inei
Diba taudia vadaeni idia lao vadaeni tuari gabuna. Inai
 know persons okay they go completed fight place this

bamona ia karaia tau kurokuro be. Diba taudia idia lau
bamona idia karaia tau kurokuro be. Diba taudia idia lao
 like they make man white FOCUS know persons they go

ipidi badadia dekenai idiediena gabu (?).
ipidi badadia dekenai idia-edia gabu (?)
 gun big.ones with their place (?)

'Now they're getting prepared. Part of the preparations for war are: those who have been trained [lit. know] have gone to the war. They have gone with their big weapons. Some of those still being trained are new [recruits] and don't know anything.'

- I: *Diba taudia ia hadibaia ia instrakta bamona ia skul?*
Diba taudia idia hadibaia idia instrakta bamona idia sikulu?
 know persons they teach they instructor like they school

'Those who know [about war] act as instructors do they?'

- N: *Io, inei bamona idia sieia. Diba taudia be ia sieia. Diba*
Io, inai bamona idia siaia. Diba taudia be idia siaia. Diba
 yes this like they send know persons FOCUS they send know
las taudia ia lau emu gabu ia abia inei bamona.
lasi taudia idia lao idia-edia gabu idia abia inai bamona.
 not persons they go their place they take this like
Diba taudia idia lau gaukara. Diba las taudia idia lau sikulu.
Diba taudia idia lao gaukara. Diba las taudia idia lao sikulu.
 know persons they go work know not persons they go school

'Yes, they send them like this. Those who are trained are sent off and those who aren't trained take their places. Those who are trained go and work. Those who are not go to schools.'

- I: *Oi helai tren dekena? Oi lau lau::: uta dekena oi davarua?*
Oi helai tereni dekena? Oi lao lao::: uda dekena oi davarua?
 you sit train in you go go::: bush in you find

'You went by train didn't you? You went a long way into the bush and found them [camps] did you?'

- N: *O tlen dekenai lau lau::: uda dekenai inei kempa ibounai*
O treni dekenai lau lao::: uda dekenai inai kempa ibounai
 oh train in I go::: bush in this camp all
inei tau kurokuro kavakava, ami solodia. Solodia momo herea.
inai tau kurokuro kavakava, ami solodia. Solodia momo herea.
 this man white all.over army soldier soldier many very

'Oh yes, I went a very long way into the bush to these camps where there were Europeans all over the place, army soldiers. There were lots and lots of soldiers.'

- I: *Uma gabuna daika ia naria?*
Uma gabuna daika ia naria?
 garden place who he look.after

'Who was looking after the farms?'

- N: *O uma gabuna be taunimanimi haida idia gaukwreia haida*
O uma gabuna be taunimanimi haida idia gaukaraia haida
 oh garden place FOCUS people some they work some

be idia lau tuari dekenai.
 be idia lao tuari dekenai.
 FOCUS they go fight to

'Oh, there were some people working on the farms. Others went off to the war.'

TRACK NO.4.

I: [Tau kuro] kuro guna ia no: Papua ia mai Sidni?
 [Tau kuro] kuro guna idia noho Papua idia mai Sidini?
 man white before they stay Papua they come Sydney

'Did those Europeans that were in Papua before go to Sydney?'

N: Ibounai idia mai wadain Sidin dekena.
 Ibounai idia mai vadaeni Sidini dekena.
 all they come completed Sydney to

'They all went to Sydney.'

I: Oi itaia wadain?
 Oi itaia vadaeni?
 you see completed

'You saw them?'

N: Lau itaia wadain.
 Lau itaia vadaeni.
 I see completed

'I saw them.'

I: Ia itaia oi ia bogasisi?
 Idia itaia oi idia bogahisi?
 they see you they sad

'Were they sad when they saw you?'

N: O, ia bogasisi bada herea.
 O, idia bogahisi bada herea.
 oh they sad big very

'Oh, they were very sad.'

I: Da:ka ia hereva?
 Dahaka idia hereva?
 what they say

'What did they say?'

N: Inei guna Gavana tauna, Papua ibounai ia naria
 Inai guna Gavana tauna, Papua ibounai ia naria
 this former Governor person Papua all he look.after

Gavana Mare, lau davarua Sidini dekena. O, ia bogahisi
 Gavana Mari, lau davarua Sidini dekena. O, ia bogahisi
 Governor Murray I find Sydney at oh he sad
 maraki las. Ai memero ibounai, siksi, ia imana heudeheude.
 maraki lasi. Ai memero ibounai, sikisi, ia imana heudeheude.
 little not we (excl) boys all six he hand shake

'I met Governor Murray in Sydney. He was the one that used to look after all of Papua before. Oh, he was very [lit. not a little] sad and shook our, we six boys', hands.'

- I: Ia hereva gabeai solodia momo ia daikau?
 Ia hereva gabeai solodia momo idia daekau?
 he say later soldier many they come/go.up

'Did he say that later there would be plenty of soldiers coming/going up [to Papua]?

- N: Momo ia siaia ia daikau ia heleva.
 Momo ia siaia idia daekau ia hereva.
 many he send they come/go.up he say

'He said that he'd sent a lot up.'

- I: Oi lalao da:ka? Japan taudia hegeregere o English ia hegeregere?
 Oi lalao dahaka? Diapani taudia hegeregere o Inglisi idia hegeregere?
 you think what Japan persons equal or English they equal

'Do you think the Japanese or the English will be supreme [lit. equal to the task]?'

- N: O, lau lalao be Inglisi be momo herea, Diapan be
 O, lau lalao be Inglisi be momo herea, Diapani be
 oh, I think FOCUS English FOCUS many very Japan FOCUS
 lau diba las, sedila Diapan do:re ia habadoua.
 lau diba lasi, sedira Diapani dohore idia habadoua.
 I know not perhaps Japan later they pile.up

'Oh, I think the English have a lot of men. As for the Japanese I don't know. They will probably build up their forces.'

- I: Inglisi gauna hegeregere?
 Inglisi gauna hegeregere?
 English thing equal

'Are the English equipped well enough?'

- N: Ingilisi be gau ibounai hegelegele wadaini lau itaia
 Inglisi be gau ibounai hegeregere vadaeni lau itaia
 English FOCUS thing all equal completed I see
 lauegu matana dekena.
 lauegu matana dekena.
 my eye with

'The English have everything equal to the task. I have seen that with my own eyes.'

I: *Gau be da:ka?*
Gau be dahaka?
 thing FOCUS what

'What sorts of things?'

N: *Gau be inei, ipidi, bona bomu idia karaia. Bomu be*
Gau be inai, ipidi, bona bomu idia karaia. Bomu be
 thing FOCUS this gun and bomb they make bomb FOCUS

idia karaia idia nadua. Idia udeia lahi dekenai ia auka
idia karaia idia nadua. Idia udaia lahi dekenai ia auka
 they make they cook they put.in fire in it hard

masemase wadain idia abia maileia idia utua. Hapu be
masemase vadaeni idia abia mailaia idia utua. Hapu be
 really okay they get bring they cut half FOCUS

idia nekea. Wadain a-- duduna be bomu idia kalaia.
idia negea. Vadaeni a-- duduna be bomu idia karaia.
 they throw.out okay ah-- end FOCUS bomb they make

'These things: guns and bombs. When they make bombs they cook [metal]. They put it in a fire. When it is really hard they bring it [out] and cut it. They discard half and make bombs out of the remainder [lit. the end].'

I: *Eroplain?*
Eropleni?
 aeroplane

'Aeroplanes?'

N: *O, eloplen danu idia karaia, ipidi gaudia. Eloplen ta*
O, eropleni danu idia karaia, ipidi gaudia. Eroplen ta
 oh aeroplane also they make gun things aeroplane one

be idia karaia. Injini lasi.
be idia karaia. Injini lasi.
 FOCUS they make engine not

'Oh, they make aeroplanes too. Weapons. They make one [kind of] aeroplane that has no engine in it.'

I: *A!*
A!
 ah

'Is that so?'

N: *Injini lasi. Gunaguna be injini danu. Hari be idia*
Injini lasi. Gunaguna be injini danu. Hari be idia
 engine not formerly FOCUS engine also now FOCUS they

karaia tau kurokuro idia aunega matamata idia davaria.
karaia tau kurokuro idia aonega matamata idia davaria.
 make man white they wisdom new they find

Idia kou, "O, bensini be halusia momo plaimisi
Idia gwau, "O, bensini be halusia momo plaimisini
 they say oh benzin FOCUS cause.lose plenty aeroplane

ibounai dekena." Harihari be idia karaia matamata. Wa
ibounai dekena." Harihari be idia karaia matamata. Vada
 all in right.now FOCUS they make new okay

inei ia ura ololo dekenai ia diho negana inei
inai idia ura ororo dekenai idia diho negana inai
 this they want hill on they go.down time this

plaimisi be, sibona ia heau ia injini lasi,
plaimisini be, sibona ia heau ia injini lasi,
 aeroplane FOCUS self it run it engine not

wadain manu bamona ia toreisi ia daikau, daikau, o
vadaeni manu bamona ia toreisi ia daekau, daekau, o
 okay bird like it get.up it go.up go.up oh

wadain ia heau. O, nega haida ia ura heau negana, ia
vadaeni idia heau. O, nega haida idia ura heau negana, idia
 okay they run oh time some they want run time they

motuka se ia be [cut off]
motuka ese ia be [cut off]
 car SUBJECT.MARKER it FOCUS

'There's no engine. Previously they had engines too. Now the Europeans have discovered a new idea. They said, "Oh, [the old planes] used to consume too much petrol." Now they're making a new one which has no engine and which when they're up on a hill and want to take off the plane just runs by itself. It takes off like a bird and goes up and up and then off it goes. Oh, sometimes when they want to fly then [they tow them up with (?)] motorcars...'

TRACK NO.5

I: *Po:t Mo:sbi oi lakatania edesini oi mai?*
Pot Mosbi oi rakatania edeseni oi mai?
 Port Moresby you left where you come

'When you left Port Moresby where did you go?'

N: *Pos Mosbi lau lau lakatania wosipi dekenai lau mai*
Pot Mosbi lau lao rakatania wosipi dekenai lau mai
 Port Moresby I go leave warship in I come

hanuaboi rua, dina rua bona hap, lau mai Taunsvolo
hanuaboi rua, dina rua bona hapu, lau mai Taunsvolo
 night two day two and half I come Townsville

<i>lau</i>	<i>itaia.</i>	<i>Lau</i>	<i>mai</i>	<i>be</i>	<i>lau</i>	<i>Taunsvolo</i>	<i>lau</i>	<i>itaia</i>	<i>be</i>
<i>lau</i>	<i>itaia.</i>	<i>Lau</i>	<i>mai</i>	<i>be</i>	<i>lau</i>	<i>Taunsvolo</i>	<i>lau</i>	<i>itaia</i>	<i>be</i>
I	see	I	come	FOCUS	I	Townsville	I	see	FOCUS
<i>o:</i>	<i>gabu</i>	<i>bada</i>	<i>herea,</i>	<i>Hanuabada</i>	<i>be</i>	<i>malakimalaki.</i>	<i>Inei</i>		
<i>o:</i>	<i>gabu</i>	<i>bada</i>	<i>herea,</i>	<i>Hanuabada</i>	<i>be</i>	<i>marakimaraki.</i>	<i>Inai</i>		
oh	place	big	very	Hanuabada	FOCUS	minute	this		
<i>taunimanima</i>	<i>be</i>	<i>miri</i>	<i>bada--</i>	<i>miri</i>	<i>bamona.</i>	<i>Momo</i>	<i>herea.</i>		
<i>taunimanima</i>	<i>be</i>	<i>miri</i>	<i>bada--</i>	<i>miri</i>	<i>bamona.</i>	<i>Momo</i>	<i>herea.</i>		
people	FOCUS	sand	big--	sand	like	many	very		
<i>Hanua</i>	<i>be</i>	<i>maraki</i>	<i>las.</i>	<i>Wadain</i>	<i>lau</i>	<i>mai</i>	<i>Taunsvolo</i>	<i>dekenai</i>	
<i>Hanua</i>	<i>be</i>	<i>maraki</i>	<i>lasi.</i>	<i>Vadaeni</i>	<i>lau</i>	<i>mai</i>	<i>Taunsvolo</i>	<i>dekenai</i>	
village	FOCUS	small	not	okay	I	come	Townsville	to	
<i>lau</i>	<i>heau</i>	<i>tlen</i>	<i>dekenai.</i>	<i>Wadain</i>	<i>hanua</i>	<i>ibounai</i>	<i>uda</i>	<i>inei</i>	
<i>lau</i>	<i>heau</i>	<i>treni</i>	<i>dekenai.</i>	<i>Vadaeni</i>	<i>hanua</i>	<i>ibounai</i>	<i>uda</i>	<i>inai</i>	
I	run	train	in	okay	village	all	bush	this	
<i>tau</i>	<i>kurokuro</i>	<i>uda</i>	<i>inei</i>	<i>dala</i>	<i>tlen</i>	<i>dala</i>	<i>dekenai</i>	<i>be</i>	<i>o:</i>
<i>tau</i>	<i>kurokuro</i>	<i>uda</i>	<i>inai</i>	<i>dald</i>	<i>treni</i>	<i>dala</i>	<i>dekenai</i>	<i>be</i>	<i>o:</i>
man	white	bush	this	road	train	road	on	FOCUS	oh
<i>hanua</i>	<i>momo</i>	<i>herea</i>	<i>ia</i>	<i>mai</i>	<i>mai</i>	<i>mai:::</i>	<i>bona</i>	<i>Bulispen</i>	<i>ia</i>
<i>hanua</i>	<i>momo</i>	<i>herea</i>	<i>ia</i>	<i>mai</i>	<i>mai</i>	<i>mai:::</i>	<i>bona</i>	<i>Burisbeni</i>	<i>ia</i>
village	many	very	it	come	come	come:::	and	Brisbane	it
<i>abia.</i>	<i>Wadain</i>	<i>Bulispeni</i>	<i>lau</i>	<i>itaia</i>	<i>be</i>	<i>lau</i>	<i>heleva</i>	<i>las.</i>	
<i>abia.</i>	<i>Vadaeni</i>	<i>Burisbeni</i>	<i>lau</i>	<i>itaia</i>	<i>be</i>	<i>lau</i>	<i>hereva</i>	<i>lasi.</i>	
get	okay	Brisbane	I	see	FOCUS	I	say	not	
<i>Inei</i>	<i>taunimanima</i>	<i>malaki</i>	<i>las,</i>	<i>mili</i>	<i>momokan.</i>	<i>Tau</i>	<i>kulokulo</i>		
<i>Inai</i>	<i>taunimanima</i>	<i>maraki</i>	<i>lasi,</i>	<i>miri</i>	<i>momokani.</i>	<i>Tau</i>	<i>kurokuro</i>		
this	people	small	not	sand	true	man	white		
<i>momo</i>	<i>herea.</i>	<i>A,</i>	<i>luma</i>	<i>be</i>	<i>ita</i>	<i>koleia</i>	<i>lasi</i>	<i>bona</i>	
<i>momo</i>	<i>herea.</i>	<i>A,</i>	<i>ruma</i>	<i>be</i>	<i>ita</i>	<i>gwauraia</i>	<i>lasi</i>	<i>bona</i>	
many	very	ah	house	FOCUS	we (incl)	talk.about	not	and	
<i>taunimanima</i>	<i>ibounai</i>	<i>lau</i>	<i>koleia</i>	<i>lasi.</i>	<i>Momo</i>	<i>herea.</i>			
<i>taunimanima</i>	<i>ibounai</i>	<i>lau</i>	<i>gwauraia</i>	<i>lasi.</i>	<i>Momo</i>	<i>herea.</i>			
people	all	I	talk.about	not	many	very			

'We left Port Moresby in a warship and spent two nights, two and a half days [in it] before we got to Townsville. When I saw Townsville I was surprised at how big it was. Hanuabada is minute by comparison. These people are as numerous as grains of sand. [There are] lots and lots [of them]. The towns are quite big [lit. not small]. Then I went by train. There are lots and lots of towns along the way and in the bush until one reaches Brisbane. Then when I saw Brisbane I was overawed. There's so many people there, they're really like sand. Lots and lots of Europeans. Ah, I can't tell you how many houses and how many people there are. Lots and lots.'

- I: *Tau kurokuro ia itaia oi ia dagidagi o las?*
Tau kurokuro ia itaia oi ia dagedage o lasi?
 man white he see you he hostile or not

'The Europeans that saw you, were they hostile or not?'

- N: *Las, tau kurokuro idia dagidagi lasi lau dekenai.*
Lasi, tau kurokuro idia dagedage lasi lau dekenai.
 no man white they hostile not me to
- Idia henia luma namona idia henia aniani namona,*
Idia henia ruma namona idia henia aniani namona,
 they give house good.one they give food good.one
- idia hanamoa bada herea lau dekena, lauegu sinana*
idia hanamoa bada herea lau dekena, lauegu sinana
 they make.pleasant big very me to my mother
- bamona bona lauegu tamana bamona. Ia naria namo herea.*
bamona bona lauegu tamana bamona. Idia naria namo herea.
 like and my father like they look.after good very
- Ia aniani ia henia namonamo.*
Idia aniani idia henia namonamo.
 they food they give carefully

'No, they were not hostile. They gave me good lodgings, good food and they made everything very pleasant for me. They were like my mother and father to me. They looked after me very well. They were full of care in giving me food.'

- I: *Inei taunimanima momo da:ka ia ania?*
Inai taunimanima momo dahaka idia ania?
 this people many what they eat

'What do all those people eat?'

- N: *O, idia be aniani momo, miti momo, bona aniani*
O, idia be aniani momo, miti momo, bona aniani
 oh they FOCUS food plenty meat plenty and food
- idauidau idiedia uma gabuna idia karaia aniani*
idauidau idia-edia uma gabuna idia karaia aniani
 different.kinds their garden place they make food
- namodia idia karaia. Aniani namona idia ania.*
namodia idia karaia. Aniani namona idia ania.
 good.ones they make food good.one they eat

'Oh, they eat lots of foods, lots of meat and all different kinds of food which they produce in their gardens. They produce good foods and eat good food.'

- I: *Misi ia araia gabuna oi davaría?*
Miti idia alaia gabuna oi davaría?
 meat they kill place you find

'Did you get to see an abattoir?'

- N: *Lau diba lau lau misi nadua gabuna lau itaia. Misi alaia*
Lau diba lau lao miti nadua gabuna lau itaia. Miti alaia
 I know I go meat cook place I see meat kill
gabuna lau diba lau itaia. Mitiinei idia karaia tini dekena
gabuna lau diba lau itaia. Miti inai idia karaia tini dekena
 place I know I see meat this they make tin in
lau itaia lauegu matana dekenai, fakteli bada herea.
lau itaia lauewgu matana dekenai, faketeri bada herea.
 I see my eye with factory big very

'I know it. I went to see an abattoir. I know the place where they kill cattle. I saw it. I saw the big factory where they put the meat in tins. I saw it with my own eyes.'

- I: *Edena bamona ia karaia?*
Edena bamona idia karaia?
 what like they make

'How do they make it?'

- N: *O, inei be idia alaia abia malaia wadain idia evaia*
O, inai be idia alaia abia malaia vadaeni idia evaia
 oh this FOCUS they kill get bring okay they cut.up
kopina idia kopaia, wadain so dekenai idia silia, ivaia
kopina idia kopaia, vadaeni so dekenai idia siria, ivaia
 skin they take.off okay saw with they slice sever
maraki maraki, hapu idia sieia ami dekena hapu be inei
maraki maraki, hapu idia siaia ami dekena hapu be inai
 small small half they send army to half FOCUS this
bamona a-- momo herea be ia nadua. Tini dekenai ia
bamona a-- momo herea be idia nadua. Tini dekenai idia
 like ah-- much very FOCUS they cook tin in they
kalaia wadain tin dekenai ia udaia wada idia siaia inei,
karaia vadaeni tini dekenai idia udaia vada idia siaia inai,
 make okay tin in they put.in okay they send now
taunimanima idia ania bona idia hoihoi Hanuabada dekena.
taunimanima idia ania bona idia hoihoi Hanuabada dekena.
 people they eat and they buy Hanuabada in
Lau itaia wadain.
Lau itaia vadaeni.
 I see completed

'Oh, like this. They kill and bring the cattle in. Then they cut them up, skin them and cut them up into small pieces with a saw. They send half to the army and the other half they do this with it ah-- they cook lots and lots. They make the tins and then they put the meat in them. Then they send them off. People eat it and they buy it in Hanuabada. I've seen it.'

- I: *Brisben dekena solodia ia no:?*
Burisbeni dekena solodia idia noho?
 Brisbane at soldier they stay

'Are there soldiers at Brisbane?'

- N: *O, inei solodia kavakava. Inei uda ibounai solodia, a--*
O, inai solodia kavakava. Inai uda ibounai solodia, a--
 oh this soldier all.over this bush all soldier ah--
Bulispeni be solodia malaki las.
Burisbeni be solodia maraki lasi.
 Brisbane FOCUS soldier little not

'Oh, there are soldiers all over the place. Soldiers in all the bush and ah-- there are hordes in Brisbane [lit. now a few].'

TRACK NO.6

- I: *Brisben dekena solodia oi davarua, momo a? Daika ena?*
Burisbeni dekena solodia oi davarua, momo a? Daika ena?
 Brisbane at soldier you find many eh who its

'So you came upon lots of soldiers in Brisbane did you? Whose were they?'

- N: *Solodia momo herea inei be solodia kavakava.*
Solodia momo herea inai be solodia kavakava.
 soldier many very this FOCUS soldier all.over
Solodia tamona las.
Solodia tamona lasi.
 soldier one.only not

'Very many soldiers all over the place. Lots [lit. not only one].'

- I: *Amerikan taudia?*
Amerika taudia?
 American persons

'Americans?'

- N: *Inglis taudia momo herea.*
Infilis taudia momo herea.
 English persons many very

'Lots and lots of English ones.'

I: *Amerikan danu?*
Amerika danu?
 American also

'Americans too?'

N: *Amerika danu lau dav-- Amerika kini lau lau itaia,*
Amerika danu lau dav-- Amerika kini lau lao itaia,
 America also I America commander I go see
Amerika Gavana bada herea. Lau lau iena gabu a--
Amerika Gavana bada herea. Lau lao ia-ena gabu a--
 American Governor important very I go his place ah--
iena kempa dekena.
ia-ena kempa dekena.
 his camp to

'Americans too I saw-- I went to see the American commander, the big boss. I went to his camp.'

I: *Ia mahuta o ia gaukara?*
Ia mahuta o ia gaukara?
 he sleep or he work

'Does he sleep or work?'

N: *O, ia gaukara inei kini ia lau-- lau lau itaia*
O, ia gaukara inai kini ia lao-- lau lao itaia
 oh he work this commander he go-- I go see
wadain ia mai memero ibounai ai poren. Wadain ia kou,
vadaeni ia mai memero ibounai ai poren. Wadain ia gwau,
 okay he come boys all we (excl) parade okay he say
"Omi edena taudia?" "Ai be Papua."
"Umui edena taudia?" "Ai be Papua."
 you (pl) which persons we (excl) FOCUS Papua
"O:, madi lau bogahisi omi mai daudau herea."
"O:, madi lau bogahisi umui mai daudau herea."
 oh dear I sad you (pl) come long.way very
"To, badina iniseni idia bogahisi idia boiboi ai mai inei
"To, badina iniseni idia bogahisi idia boiria ai mai inai
 yes reason here they sad they call.out we (excl) come this
gabau ai itaia." *Wada ia kou, "O, lasi, do:re*
gabau ai itaia." *Vada ia gwau, "O, lasi, dohore*
 place we (excl) see okay he say oh no later
lau omi abia lau lau hadibaia lauegu ipidi omi
lau umui abia lao lau hadibaia lauegu ipidi umui
 I you (pl) get go I show my gun you (pl)

itaia. Inei uda dekenai idia tuari sikulu idia karaia."
itaia. Inai uda dekenai idia tuari sikulu idia karaia."
 see this bush in they fight school they make
Wadain ia abia lau, Amerika tauna, inei kini, inei
Vadaeni ia abia lao, Amerika tauna, inai kini, inai
 okay he get go America man this commander this
kini ia abia lau wadain iena gaukara ibounai ia
kini ia abia lao vadaeni ia-ena gaukara ibounai ia
 commander he get go okay his work all he
hadibaia ai itaia wadaini ai giroa ai lou Bulispen.
hadibaia ai itaia vadaeni ai giroa ai lou Burisbeni.
 show us (excl) see okay we (excl) turn.around we return Brisbane

'Oh, he works, this commander. He-- I went to see him. He came and all the boys paraded. Then he said, "Where are you chaps from?" "We're Papuans." "Oh dear, I'm sorry, you're a very long way from home." "Yes, because they're sorry [for us] here they sent word for us to come and we came." Then he said, "Oh, no, I'll take you (pl) and show you my weapons and you'll see them." They have these training schools in the bush. So this American commander took us and showed us all the things they were doing. We saw them. We then returned to Brisbane.'

I: *Ipidi danu oi faia?*
Ipidi danu oi faia?
 gun also you fire

'Did you fire the guns too?'

N: *Pidi danu lau faia, blenigani lau faia, inei tomigani lau*
Ipidi danu lau faia, brenigani lau faia, inai tomigani lau
 gun also I fire Bren gun I fire this Tommy gun I
faia. Memero ibounai ai lau taudia ibounai ai
faia. Memero ibounai ai lao taudia ibounai ai
 fire boys all we (excl) to persons all we (excl)
faia ai traim traim.
faia ai traim traim.
 fire we (excl) try try

'I fired the guns too, Bren guns and Tommy guns. All of us that went tried firing them.'

I: *Amerikan taudia ia ura tuari Japan sedira?*
America taudia idia ura tuari Diapani sedira?
 America persons they want fight Japan perhaps

'I guess the Americans are itching to fight the Japanese?'

N: *O, Amerika ibounai idia dulua inei Inglis dekenai. Idia*
O, Amerika ibounai idia durua inai Inglisi dekenai. Idia
 oh America all they help this English to they

ula tuari. Idiena kini ia heleva inei bamona
 ura tuari. Idia-edia kini ia hereva inai bamona
 want fight their commander he say this like
 lau dekenai. Ia ko, "Do:re lau danu lau ula tuari.
 lau dekenai. Ia gwau, "Dohore lau danu lau ura tuari.
 me to he say later I also I want fight
 Diapan do:re lau pidia." Ia durua Inglis dekena.
 Diapani dohore lau pidia." Ia durua Inglisi dekena.
 Japan later I shoot he help English to

'Oh, all the Americans want to help the English. They're itching to fight. Their commander said to me that he also wanted to fight the Japanese, to shoot them. He's helping the English.'

- I: Haida ia daikau guna inei Brisben dekena, haida ia gabiai?
 Haida idia daekau guna inai Burisbeni dekena, haida idia gabeai?
 some they go.up first this Brisbane to some they later

'Some have gone up to Brisbane first, some will be going later will they?'

- N: Haida be ia daikau guna, haida be gabia ia daikau,
 Haida be idia daekau guna, haida be gabeai idia daekau,
 some FOCUS they go.up first some FOCUS later they go.up

Bulispen dekena.

Burisbeni dekena.

Brisbane to

'Some have gone up to Brisbane first, some will be going up later.'

- I: Brisben dekena ruma bada herea oi davaría?
 Burisbeni dekena ruma bada herea oi davaría?
 Brisbane at house big very you find

'Did you come across very big buildings in Brisbane?'

- N: O, luma malaki lasi, luma be momo herea, ba:da helea.
 O, ruma maraki lasi, ruma be momo herea, ba:da herea.
 oh house small not house FOCUS many very big very

'Oh, the buildings are not small. There's lots of very very big buildings.'

- I: Ataiiai?
 Ataiiai?
 high

'High?'

- N: Ataiiai.
 Ataiiai.
 high

'High.'

I: *Henunai?*
Henunai?
 underneath

'Underground?'

N: *Henunai, ia daikau inei-- idia stat inei, ia daikau*
Henunai, idia daekau inai-- idia stati inai, idia daikau
 underneath they go.up this they start there they go.up

daikau daikau ololo bamona.

daekau daekau ororo bamona.

go.up go.up mountain like

'Underground. They rise like this-- they start here and they rise up and up like mountains.'

I: *Oi gari las?*
Oi gari lasi?
 you fear not

'Weren't you frightened?'

N: *O, lau gari las. Lau daikau wadain iena heleva dekenai*
O, lau gari lasi. Lau daekau vadaeni ia-ena hereva dekenai
 oh I fear not I go.up okay his talk from

lau daikau daikau lau itaia wadain inei, Bulispen dekena
lau daekau daekau lau itaia vadaeni inai, Burisbeni dekenai
 I go.up go.up I see okay this Brisbane at

inei luma badana.

inai ruma badana.

this house big.one

'Oh, I wasn't frightened. I went up as we were told to and I went up and up. I saw it, in Brisbane, this big building.'

I: *Momokan?*
Momokani?
 true

'Truly?'

N: *Lau-- momokani lau daikau wadain.*
Lau-- momokani lau daikau vadaeni.
 I-- true I go.up completed

'I-- it's true that I went up.'

I: *Mero haida ia moru las?*
Memero haida idia moru lasi?
 boys some they fall not

'Didn't some of the boys fall down?'

N: *Mero haida ia-- memero ibounai idia diba idia gwada*
Memero haida idia-- memero ibounai idia diba idia goada
 boys some they-- boys all they know they strong

karaia ai daikau. Ai moru las.
karaia ai daekau. Ai moru lasi.
 make we (excl) go.up we (excl) fall not

'Some boys-- all the boys were able to steel themselves and we went up and didn't fall down.'

TRACK NO.7

I: *Brisben dekena oi laka edeseni omui lau?*
Burisbeni dekena oi raka edeseni umui lao?
 Brisbane at you walk where you (pl) go

'In Brisbane where did you (pl) go?'

N: *Ai he ...tale dekena...*
Ai he ...dala dekena...
 we (excl) ...road on

'We...'

I: *...dala dekena?*
...dala dekena?
 ...road on

'...on the way?'

N: *...tala dekenai he -- ai heau tlen dala dekena*
...dala dekenai he -- ai heau treni dala dekena
 ...road on -- we (excl) run train road on

ai lau inei gabu namona ai heau heau
ai lao inai gabu namona ai heau heau
 we (excl) go this place good.one we (excl) run run

wadain, inei ololo bada helea, ia gageva gageva,
vadaeni, inai ororo bada herea, ia gageva gageva,
 okay this mountain big very it crooked crooked

wadaini lalonai ai wariei.
vadaeni lalonai ai vareai.
 okay inside we (excl) enter

'...we went on the train along the railway line. We went to this nice place. We were travelling along and we went through this big winding mountain.'

I: *Oi lau uda dekenai?*
Oi lao uda dekenai?
 You go bush in

'Did you go into the bush?'

- N: *Io, uda dekena. Uda dekena ai lau inei tlen*
Io, uda dekena. Uda dekena ai lao inai treni
 yes bush in bush in we (excl) go this train
- dekenai. Ai lau lau: lau: inei tlen dekena uda*
dekenai. Ai lao lao: lao: inai treni dekena uda
 in we (excl) go go: go: this train in bush
- dekena inei ololo ia gageva gageva.*
dekena inai ororo ia gageva gageva.
 in this mountain it crooked crooked

'Yes, into the bush. We went by train into the bush. We went a very long way into the bush and there was this very winding mountain.'

- I: *Ororo ia daikau?*
Ororo ia daekau?
 mountain it go.up

'Did it [the train] go up the mountain?'

- N: *Ororo ia daikau. Wadaini ololo dekena ia daikau wadain*
Ororo ia daekau. Vadaeni ororo dekena ia daekau vadaeni
 mountain it go.up okay mountain on it go.up okay
- ia diho matuna dekena ia wariei. A-- ololo be atai ai*
ia diho matuna dekena ia vareai. A-- ororo be atai ai
 it go.down hole in it enter ah-- mountain FOCUS high
- ia gini wadain matuna ai heau. Matuna dekena.*
ia gini vadaeni matuna ai heau. Matuna dekena.
 it stand okay hole we (excl) run hole in

'It went up the mountain. It went up and then it went down into the tunnel. Ah-- the mountain was above and we went into the tunnel.'

- I: *Hanuaboi mo?*
Hanuaboi mo?
 night only

'Was it really dark [lit. only night]?'

- N: *Hanuaboi momokani, taunimanimi itaia las. A, dibura momokan.*
Hanuaboi momokani, taunimanimi itaia lasi. A, dibura momokani.
 night true people see not oh dark true

'It was just like night-time. You couldn't see anyone. Oh, it was really dark.'

- I: *Oi gari las?*
Oi gari lasi?
 you fear not

'Weren't you afraid?'

N: Lau gari lasi, lau be tleni lalonai dekenai lau helai
 Lau gari lasi, lau be treni lalonai dekenai lau helai
 I fear not I FOCUS train inside at I sit

no:. Wadain heau heau wadaini lau diho inei, keru
 noho. Vadaeni heau heau vadaeni lau diho inai, keru
 stay okay run run okay I go.down this cold

gabuna dekena lau davarua.
 gabuna dekena lau davarua.
 place to I find

'I wasn't afraid. I was inside the train and I stayed sitting there. We kept travelling and I went down and came upon this cold place.'

I: Ororo hanaia?
 Ororo hanaia?
 mountain cross.over

'Did you cross the mountain?'

N: Ororo hanaia, wadain inei keru gabuna lau davarua.
 Ororo hanaia, vadaeni inai keru gabuna lau davarua.
 mountain cross.over okay this cold place I find

'Crossed the mountain. Then I came upon this cold place.'

I: Uda anina las?
 Uda anina lasi?
 bush contents not

'Was the bush empty?'

N: O, uda be taunimanima momo herea. Tau kulokulo kavakava
 O, uda be taunimanima momo herea. Tau kurokuro kavakava
 oh bush FOCUS people many very man white all.over

bona solodia kavakava a-- ipidi idia atoa misingani
 bona solodia kavakava a-- ipidi idia atoa mininigani
 and soldier all.over ah-- gun they put machine-gun

idia naria insini.
 idia naria iniseni.
 they look.after here.

'Oh, there are lots and lots of people in the bush. Europeans all over the place and soldiers all over the place ah-- they have erected guns and machine-guns protect the place.'

I: Hanua?
 Hanua?
 village

'What about towns?'

- N: *Hanua momo herea ia lau lau lau, dokona edeseni ia lau*
Hanua momo herea idia lao lao lao, dokona edeseni idia lao
village many very they go go go end where they go
- inei gabu ibounai. Tau kurokuro be momo herea. Inei*
inai gabu ibounai. Tau kurokuro be momo herea. Inai
this place all man white FOCUS many very this
- dala be ia noho kava lasi. Hanua kavakava ia lau.*
dala be ia noho kava lasi. Hanua kavakava idia lao.
road FOCUS it stay in.vain not village all.over they go
- Teleni ia heau negana wadain ia hitolo las. Idia diho*
Treni ia heau negana vadanei ia hitolo lasi. Idia diho
train it run time okay it hungry not they go.down
- wadain inei luma badadia dekena aniani abia ania heau,*
vadaeni inai ruma badadia dekena aniani abia ania heau,
okay this house big.ones in food get eat run
- inei bamona.*
inai bamona.
this like

'There are lots and lots of towns and they stretch to who knows where. There are just so many Europeans. And this railway line isn't just idly sitting there. There are towns all along it. When the train runs it's never without fuel [lit. not hungry]. They go down into this big shed and get refuelled and then run on. It's like that.'

- I: *Dina oi stat hanuaboi oi davaría?*
Dina oi stati hanuaboi oi davaría?
day you start night you find

'You started in the day and got there at night did you?'

- N: *Dina lau stati lau lau hanuaboi lau davaría.*
Dina lau stati lau lao hanuaboi lau davaría.
day I start I go night I find

'I started in the day and got there at night.'

- I: *Edeseni mahuta?*
Edeseni manuta?
where sleep

'Where did you sleep?'

- N: *Lau mahuta inei gabu ta dekenai lau diho, keru gabuna dekena.*
Lau mahuta inai gabu ta dekenai lau diho, keru gabuna dekena.
I sleep this place one at I go.down cold place at

'I slept in the place where I went down to, where it was cold.'

I: *la keru?*
la keru?
 it cold

'Was it cold?'

N: *la keru momokani, aisi bamona ia diho. Wadaini mahuta*
la keru momokani, aisi bamona ia diho. Vadaeni mahuta
 it cold true ice like it come down okay sleep
daba rere wadaini motuka ia lau abia. Lau lau gunika
daba rere vadaeni motuka ia lao abia. Lau lao gunika
 morning break okay car it go get I go inland
momokani. Inei tau kurokuro idiena uda dekenai inei uda
momokani. Inai tau kurokuro idia-edia uda dekenai inai uda
 true this man white their bush in this bush
be solodia kavakava. Lau lau tanika gabuna dekena.
be solodia kavakava. Lau lao tanika gabuna dekena.
 FOCUS soldier all over I go tank place to

'It was extremely cold. Something like ice settled [down during the night]. So we slept and at daybreak a car came and picked us up. I went into the real inland. In this bush belonging to the Europeans there are soldiers everywhere. I went to a place where there were tanks.'

I: *Tuari taudia?*
Tauri taudia?
 fight persons

'Fighters?'

N: *Tuari taudia. Inei, tau kurokuro. Idia lau inei hanua*
Tuari taudia. Inai, tau kurokuro. Idia lao inai hanua
 fight persons this man white they go this village
makoia bamona ibounai momo herea inei gunika ia honu
makohia bamona ibounai momo herea inai gunika ia honu
 break like all many very this inland it full up
masemase. Tanika momo, tanika be ipidi inei, misinigani
masemase. Tanika momo, tanika be ipidi inai, misinigani
 really tank many tank FOCUS gun this machine-gun
danu idia abia lau atoa, kahana kahana.
danu idia abia lao atoa, kahana kahana.
 also they get go put side side

'Fighters, these Europeans. They go to this area in the bush which is filled with kind of broken down villages. There are lots of tanks - a tank is a kind of a gun - and have set up machine-guns on this side and that.'

I: *la tuari taudia o skul taudia?*
Idia tuari taudia o sikulu taudia?
 they fight persons or school persons

'Are they infantrymen or instructors?'

- N: *Ia sikulu taudia inei tuari dekena ia sikulu taudia.*
Idia sikulu taudia inai tuari dekena idia sikulu taudia.
 they shcool persons this fight at they school persons

'They're instructors who train others for war.'

- I: *Ia diba?*
Idia diba?
 they know

'Do they know?'

- N: *Ia diba, idia hadibaia. Haida be idia diba wadain*
Idia diba, idia hadibaia. Haida be idia diba vadaeni
 they know they teach some FOCUS they know okay
- matamata idia hadibaia be idia diba wadain.*
matamata idia hadibaia be idia diba vadaeni.
 new.ones they teach FOCUS they know completed

'They know. They instruct. Some who know teach new recruits. They know all right.'

- I: *Momokani?*
Momokani?
 true
- 'Truly?'

TRACK NO.8

- I: *Tanika gabuna ita lawaloa djenerol tauna ta oi davarua?*
Tanika gabuna ita loaloa djenerol tauna ta oi davarua?
 tank place we (incl) walk.about general person one you find

'When we were walking about the place where the tanks were did you meet a general there?'

- N: *Lau davarua wadain.*
Lau davarua vadaeni.
 I find completed

'I met him.'

- I: *Da:ka ia hereva?*
Dahaka ia hereva?
 what he say

'What did he say?'

- N: *Ia kou, "Kailakaila lau daikau inei tanika dekena."*
Ia gwau, "Kahirakahira lau daekau inai tanika dekena."
 he say soon I go.up this tank into

'He said that he was about to board this tank.'

I: *Edeseni ia daikau?*
Eseseni ia daekau?
 where he go.up

'Where was he going to board?'

N: "*Lau sieia do:re ia lau Hanuabada.*"
"Lau siaia dohore ia lao Hanuabada."
 I send later it go Hanuabada

[He said,] "I'm going to send it/them to Hanuabada."

I: *Momokan?*
Momokani?
 true

'Truly?'

N: *Ia*
Ia
 yes

'Yes.'

I: *Memero danu ia gaukara tanka?*
Memero danu idia gaukara tanika?
 boys also they work tank

'Did the boys also [try] working the tank?'

N: *Io, wadain ia kou, "Do:re hari lau omi traim. Dohore*
Io, vadaeni ia gwau, "Dohore hari lau umui traim. Dohore
 yes okay he say later now I you (pl) try later
lau sieia negana, wadaini Hanuabada dekena do:re memero
lau siaia negana, vadaeni Hanuabada dekena dohore memero
 I send time okay Hanuabada to later boys
se ia hadibaia. Edia gabu idia hadibaia."
ese ia hadibaia. Edia gabu idia hadibaia."
 SUBJECT.MARKER it show their place they show

'Yes, and he said, "Now I'll try you out. When I send it/them to Hanuabada the boys will show it. They will show their place.'

I: *Momokan?*
Momokani?
 true

'Truly?'

N: *Momokani.*
Momokani.
 true

'Yes.'

I: *Nau, inei gabuna ia lakatania:: edeseni ita dio?*
Nau, inai gabuna idia rakatania:: edeseni ita diho?
 now this place they leave where we (incl) go.down

'Now, where did we go down to after they left this place?'

N: *Inei tanika gabuna?*
Inai tanika gabuna?
 this tank place

'[You mean] this tank place?'

I: *Io.*
Io.
 yes
 'Yes.'

N: *Tanika gabuna lakatania wadain ita diho Niukasolo dekenai.*
Tanika gabuna rakatania vadaeni ita diho Niukasolo dekenai.
 tank place leave okay we (incl) go.down Newcastle to

'After we left the tank place we went down to Newcastle.'

I: *Momokan?*
Momokani?
 true

'Is that so?'

N: *Oibe.*
Oibe.
 yes

'Yes.'

I: *Da:ka oi davarua?*
Dahaka oi davarua?
 what you find

'What did you discover?'

N: *O, insini be auri idia karaia.*
O, iniseni be auri idia karaia.
 oh here FOCUS iron they make

'Oh, they make iron there.'

I: *A! Oi hadibaia.*
A! Oi hadibaia.
 really you teach

'Is that so. Tell us about it.'

N: *Tanu idia nadua bona nadi idia nadua. Wadaini auri ibounai*
Tano idia nadua bona nadi idia nadua. Vadaeni auri ibounai
 earth they cook and stone they cook okay iron all

idia karaia inisini, masini dekenai. Guna be idia nadua,
idia karaia iniseni, masini dekenai. Guna be idia nadua,
 they make here machine in first FOCUS they cook
wadaini lahi be bada herea.
vadaeni lahi be bada herea.
 okay fire FOCUS big very

'They cook up earth and stones. Then they make all the iron there, in a machine. They cook it first. The fire is very big.'

I: A!

A'
really

'Is that so.'

N: *Lahi be ia hululu wadain ia diho negana be abata*
Lahi be ia hululu vadaeni ia diho negana be abata
 fire FOCUS it flare.up okay it go.down time FOCUS flood
bamona ia moru diho inei tanika badana dekenai. Wa
bamona ia moru diho inai tanika badana dekenai. Vada
 like it fall go.down this tank big in okay
insini ia seia idia lau bubua wadain inei misini dekenai.
iniseni ia seia idia lao bubua vadaeni inai masini dekenai.
 here it pour they go tip.out okay this machine in

'The fire flares up then when the iron goes down it's like a flood. It falls down into this big tank. There they pour it out into this machine.'

I: Oi gari las?

Oi gari lasi?
you fear not

'Weren't you afraid?'

N: *Be lau gari las. Lau daikau lau itaia. Ia siahu momo*
Be lau gari lasi. Lau daekau lau itaia. Ia siahu momo
 FOCUS I fear not I go.up I see it hot plenty
wadain lau lau lau itaia laegu matana momokani dekena.
vadaeni lau lao lau itaia laegu matana momokani dekena.
 okay I go I see my eye true with

'Of course [lit. FOCUS] I wasn't frightened. I went up and watched. It was extremely hot but I went and watched with my own eyes.'

I: Gaukara bada herea?

Gaukara bada herea?
work big very

'Is it very big work?'

N: *Gaukwreia malaki las.*
Gaukara maraki lasi.
 work small not

'Very big work [lit. no small work].'

I: *Taunimanima hida ia gaukara?*
Taunimanima hida idia gaukara?
 people how.many they work

'How many people were working [there]?'

N: *O, et thaussen idia gaukwreia insini.*
O, et tauseni idia gaukara iniseni.
 oh eight thousand they work here

'Oh, eight thousand were working there.'

I: *A' Auri ia karaia wadain, edena bamona ia karaia lou?*
A' Auri idia karaia vadaeni, edena bamona idia karaia lou?
 really iron they make completed what like they make again

'Having made the iron how do they process it?'

N: *Auri ia karaia, wadaini misini dekenai wadain auri*
Auri idia karaia, vadaeni masini dekenai vadaeni auri
 iron they make okay machine in/with okay iron
ibounai wadain inei Niukasolo dekena idia sieia, gabu ibounai.
ibounai vadaeni inai Niukasolo dekena idia siaia, gabu ibounai.
 all okay this Newcastle from they send place all

'All the iron is made in a machine at Newcastle and then it is sent from there all over the place.'

I: *A'*
A'
 really

'Is that so?'

N: *Ikoko idia karaia. Waia danu idia karaia. Babuwaia danu*
Ikoko idia karaia. Waia danu idia karaia. Babuwaia danu
 nail they make wire also they make barbed.wire also

idia karaia, inei Niukasolo dekena.
idia karaia, inai Niukasolo dekena.
 they make this Newcastle at

'They make nails and wire, barbed wire as well, at Newcastle.'

I: *Sedila faktri haida oi davarua las?*
Sedira faketeri haida oi davarua lasi?
 perhaps factory some you find not

'I guess you didn't get to see some factories?'

- N: *O faketeli be momo herea. Bema lau noho lagani tamona*
O faketeri be momo herea. Bema lau noho lagani tamona
 oh factory FOCUS many very if I stay year one.only
- negana gabu ibounai lau itaia ore. Toinei be lau*
negana gabu ibounai lau itaia ore. To inai be lau
 time place all I see finish but this FOCUS I
- gabu ibounai lau itaia loaloa dekena wadain lau no: insini*
gabu ibounai lau itaia loaloa dekena vadaeni lau noho iniseni
 place all I see walk.about at okay I stay here
- dina toi bamona.*
dina toi bamona.
 day three like

'Oh, there are lots and lots of factories. If I could have stayed for only one year I would have seen them all. But I only stayed something like three days and I walked about and saw all the places.'

- I: *Gunaguna Papua taudia da:ka ia laloa auri dekena?*
Gunaguna Papua taudia dahaka idia laloa auri dekena?
 formerly Papua persons what they think iron about

'What did Papuans used to think about iron?'

- N: *Sedila o-- ia laloa inei bamona, inei-- sedila inei auri*
Sedira o-- idia laloa inai bamona, inai-- sedira inai auri
 perhaps oh-- they think this like this-- perhaps this iron
- ibounai be mas taudia idia karaia.*
ibounai be mase taudia idia karaia.
 all FOCUS dead persons they make

'Probably-- they thought like this-- I think they thought the ancestors made it.'

- I: *Mase taudia?*
Mase taudia?
 dead persons

'The ancestors?'

- N: *Oibe.*
Oiba.
 yes

'Yes.'

- I: *Momokan?*
Momokani?
 true

'Really?'

N: *Momokan.*
Momokani.
 true
 'Yes.'

I: *Na hari?*
Na hari?
 and now
 'And now?'

N: *Hari be lau mai lauegu matana dekena lau itaia be*
Hari be lau mai lauegu matana dekena lau itaia be
 now FOCUS I come my eye with I see FOCUS
tau kurokuro sibona au-- auri idia karaia. Anina momokani
tau kurokuro sibona au-- auri idia karaia. Anina momokani
 man white self -- iron they make contents true
lau itaia wadain.
lau itaia vadaeni.
 I see completed

'Now I've seen with my own eyes that it is made by Europeans themselves. I've seen the reality [lit. true contents].'

I: *Io, momokani oi hereva. Sene taudia, tau kurokuro sene*
Io, momokani oi hereva. Sene taudia, tau kurokuro sene
 yes true you talk ancestor persons man white ancestor
taudia guna ia traim traim, ia diba sisina, harihari
taudia guna idia traim traim, idia diba sisina, harihari
 persons before they try try they know a.little nowadays
taudia ia diba maraki las.
taudia idia diba maraki lasi.
 persons they know little not

'Yes, that's true. Before the Europeans' ancestors tried and tried to make it but they only knew a little bit. The modern generation knows a lot.'

N: *Io, hari taudia be idia karaia momokani idia diba ore*
Io, hari taudai be idia karaia momokani idia diba ore
 yes now persons FOCUS they make true they know finish
gau ibounai.
gau ibouna.
 thing all

'Yes, the modern generation does things properly. They know about everything.'

I: *Io, tuari gauna, ibona, ibona ia karaia, auri dekena.*
Io, tuari gauna, ibounai, ibounai idia karaia, auri dekena.
 yes fight thing all all they make iron out.of

'Yes, war equipment and you name it is made out of iron.'

N: *Ibounai idia diba maraki las. Hahine danu ia gaukwreia*
Ibounai idia diba maraki lasi. Hahine danu idia gaukaraia
 all they know little not woman also they produce
tau danu ia gaukwreia.
tau danu idia gaukaraia.
 man also they produce

'They all know a great deal. Women as well as men produce.'

NOTES

1. For further details about the recordings see Dutton (1986:351, 354, 366-369).
2. As noted in Dutton 1986: 382 (fn.21) the party was under the official care of Warrant Officer 'Bill' Gordon of ANGAU. Mr Gordon is still living and in 1985 I tried unsuccessfully to get him to discuss Nanai's recordings with me to clarify some of the details in it and to comment on his own and Nanai's backgrounds and involvement in the episode. However, Mr Gordon feels himself still bound to silence by an oath taken at the time and will therefore not consider being interviewed even under the strictest conditions. As far as is known none of the other Europeans connected with this incident is still living.

Some of the questions I wished to put to Mr Gordon were the following:

- a) When did you first meet Nanai? What do you know about his background? What languages could he speak when he visited Australia e.g., Police Motu, 'Broken English', proper English, New Guinea Pidgin English?
- b) Why was he selected to go to Australia?
- c) Why was he selected to make the recording?
- d) Were there other recordings made?
- e) Where was the recording made?
- f) Who was the interviewer on the recording?
- g) Would you say Nanai's Police Motu was typical of Police Motu outside of Port Moresby at the time?
- h) What places did the group visit and in what sequence? Did they visit Toowoomba and Narrabri? Where did they go to see farmers producing food for the army?/war effort?
- i) Which sections were travelled by train and which by plane?
- j) Where did they go through tunnels in the train?
- k) Where was Merraberai mentioned by Nanai?
- l) Where did the group go for flights in aeroplanes?
- m) Have you got any copies of the photos taken of the group in Australia? If so could I have a copy made of them?/of selected ones?
- n) How long were they in Australia?
- o) What happen to them when they got back? Where did Nanai go? Did he go into the PIB?

- p) How did the members of the group communicate? If the sergeant in the group was from Manus Island how did he communicate with the rest? Could and did any others speak New Guinea Pidgin to him?
 - q) Who accompanied the group? Did G.A.V. Stanley?
 - r) What sections did you accompany them on?
 - s) Why were you chosen?
 - t) Where did you learn Police Motu?
 - u) Do you speak any other Papua New Guinea languages? Which? Motu?
 - v) Did you spend much time outside of Port Moresby? If so where and what did you notice about Police Motu there?
 - w) Do you know who the instructors in the Police Motu classes run by the Army for Army personnel in Port Moresby during the war were?
 - x) Would you mind talking to me in Police Motu?
 - y) Do you know where Bauba Maba, one of the group, was from - district, sub-district, village?
3. Note that *gaukreia* and *gaukwreia* in Nanai's speech seem to correspond to both *gaukara* 'to work' and *gaukaraia* 'to work something, to produce, to manufacture' in other varieties of Police Motu.

BIBLIOGRAPHY

DUTTON, Tom

- 1985 *Police Motu: iena sivarai*. Port Moresby: University of Papua New Guinea Press.
- 1986 Police Motu and the Second World War. In Paul Geraghy, Lois Carrington and S.A. Wurm, eds *FOCAL II: papers from the Fourth International Conference on Austronesian Linguistics*, 351-406. PL, C-94.

